Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby zostałbym wyciągnięty od ― nieposłusznych wierze w ― Judei i [aby] służba moja ― w Jeruzalem godną przyjęcia ― świętym stała się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zostałbym wyratowany od którzy są nieposłuszni w Judei i aby posługa moja względem Jeruzalem bardzo godna przyjęcia stałaby się świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym został uratowany od nieposłusznych (wierze)\* \*\* w Judei i aby moja posługa na rzecz Jerozolimy została dobrze przyjęta przez świętych,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby wyciągnięty zostałbym od nie ulegających w Judei i służba\* ma, (ta) względem Jeruzalem bardzo godną przyjęcia (dla) świętych\*\* stałaby się. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zostałbym wyratowany od którzy są nieposłuszni w Judei i aby posługa moja względem Jeruzalem bardzo godna przyjęcia stałaby się świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proście, aby w Judei nie spotkało mnie nic złego ze strony ludzi nieposłusznych wierze. Proście też, aby moja posługa na rzecz Jerozolimy została życzliwie przyjęta przez świętych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym został wybawiony od tych, którzy są niewierzący w Judei, i żeby moja posługa, *którą wykonuję* dla Jerozolimy, została dobrze przyjęta przez świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym był wybawiony od tych, którzy są niewiernymi w ziemi Judzkiej, a iżby usługa moja, którą wykonywam przeciw Jeruzalemowi, przyjemna była świętym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych był wyzwolon od niewiernych, którzy są w Żydowskiej ziemi, a iżby posługowała mojego ofiara przyjemna była w Jeruzalem świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abym wyszedł cało z rąk niewiernych w Judei i by moja posługa na rzecz Jeruzalem została dobrze przyjęta przez świętych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bym został wyrwany z rąk niewierzących w Judei i by posługa moja dla Jerozolimy została dobrze przyjęta przez świętych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym w Judei został wyrwany z rąk niewierzących i aby moja posługa na rzecz Jeruzalem została dobrze przyjęta przez świętych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | żebym w Judei został uratowany od tych, co nie wierzą, i aby moje posługiwanie w Jeruzalem zostało dobrze przyjęte przez świętych, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bym w Judei wyszedł cało z rąk tych, którzy pozostają nieulegli, i aby moja usługa dla Jeruzalem była szczęśliwie odebrana przez świętych;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bym został uratowany z rąk niewierzących w Judei, a moja posługa w Jerozolimie została przez wierzących przyjęta z wdzięcznością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abym się wyrwał z rąk niewierzących w Judei i aby moja posługa, sprawowana w Jerozolimie, stała się miła świętym; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб визволитися мені від невірних у Юдеї і щоб моя служба в Єрусалимі була мила святим; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abym został uchroniony od niewierzących w Judei, a moja służba dla Jerozolimy by była chętnie przyjmowana przez świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abym został ocalony z rąk niewierzących w J'hudzie i aby moja służba dla Jeruszalaim została dobrze przyjęta przez tamtejszy lud Boży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żebym został wyzwolony od niewierzących w Judei i żeby moje usługiwanie, to dla Jerozolimy, okazało się godne przyjęcia przez świętych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proście Go, aby uchronił mnie przed wrogami w Judei i aby wierzący w Jerozolimie życzliwie przyjęli ofiarowaną im pomoc. |

1. 1) Nieposłuszni (wierze), od ἀπειθέω, tj.: (1) nieposłuszni Bogu (<x>520 11:30</x>); (2) odrzucający wiarę (<x>510 14:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja grecka: "noszenie darów". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-5)